



DOI: 10.22363/2313-2299-2022-13-2-518-535


УДК [811.111:811.112:811.161.1]373

Научная статья / Research article

Сопоставительный анализ коммуникативных ценностей во фразеологии на материале английского, немецкого и русского языков

С.М. Юсупова  

Чеченский государственный университет имени А.А. Кадырова,
364024, Российская Федерация, Грозный, ул. А. Шерипова, 32

 seda_linguist@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается семантика английских, немецких и русских идиом, представляющих коммуникативные ценности, в частности: взаимопонимание и конфликт. Проводится анализ синтаксических и семантических свойств идиом в контекстах употребления, полученных из Британского национального корпуса, Корпуса современного американского языка, Корпуса института немецкого языка в Мангейме, Национального корпуса русского языка, выявляется соотношение словарного и актуального значений устойчивых выражений, специфика коммуникативных ценностей в разных культурах и способы их концептуализации. Результаты исследования показывают, что коммуникация имеет определённую структуру, нацелена на получение и передачу информации, достижение консенсуса, выстраивание отношений, может привести либо к пониманию, либо к непониманию и спору. Коммуникация имеет две и в некоторых случаях больше сторон, одного и более участников коммуникации. На коммуникацию также накладывается социальный, личный опыт, ценности человека. Взаимопонимание — это согласие, достижение консенсуса. Так, во всех языках находят отражение такие коммуникативные ценности, как: свобода выражения мысли, конструирование диалога, передача смысла в речевом сообщении. В немецком языке акцентируется ценность выстраивания коммуникации, стремление найти общий язык, попытка взаимодействия. В русском языке — откровенность, правдивость как важные элементы коммуникации.

Ключевые слова: речевая коммуникация, идиомы, коммуникативные ценности, семантика, корпусный подход, сопоставительный анализ

История статьи:

Дата поступления: 01.12.2021

Дата приема в печать: 1.02.2022

Для цитирования:

Юсупова С.М. Сопоставительный анализ коммуникативных ценностей во фразеологии на материале английского, немецкого и русского языков // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 13. № 2. С. 518—535. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-2-518-535>

© Юсупова С.М., 2022




This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Comparative Analysis of Communicative Values in Phraseology on the Material of the English, German and Russian Languages

Seda M. Yusupova  

Kadyrov Chechen State University,
32, A. Sheripova str, Grozny, Russian Federation, 364024

 seda_linguist@mail.ru

Abstract. The article considers the semantics of English, German and Russian idioms representing communicative values, in particular: mutual understanding and conflict. The syntax and semantic properties of idioms are analyzed in the contexts of use, obtained from the British National Corpus, Corpus of Contemporary American English, Corpus of the Institute of the German Language in Mannheim, the National Russian Language Corpus, the correlation of the dictionary and actual meanings of fixed expressions, the specificity of communicative values in different cultures and ways of their conceptualization are revealed. The results of research show that communication has a certain structure, is aimed at obtaining and transmitting information, reaching consensus, building relationships, can lead to either understanding or misunderstanding and dispute. Communication has two or sometimes more sides, one and more participants of communication. Communication is also influenced by social, personal experience and values of a person. Understanding is a consent, reaching a consensus. Thus, all languages reflect such communicative values as: freedom of expression, building a dialogue, sense transmission in speech. The German language emphasizes the value of building communication, the desire to find a common language, an attempt to interact. In Russian — openness, truthfulness as important elements of communication.

Keywords: speech communication, idioms, communicative values, semantics, corpus approach, comparative analysis

Article history:

Received: 01.12.2021

Accepted: 01.02.2022

For citation:

Yusupova, S.M. (2022). Comparative Analysis of Communicative Values in Phraseology on the Material of the English, German and Russian Languages. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 13(2), 518—535. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-2-518-535>

Введение

Коммуникация является неотъемлемым компонентом прогресса, наиважнейшей ценностью, средством человеческого взаимодействия, обмена и передачи информации, достижения понимания, согласия, интеграции, также как и непонимания, развязки конфликта.

В широком смысле коммуникация — это и театр, игра, кино, архитектура, любой способ выражения идей и сообщений. «Все результаты человеческой деятельности могли быть достигнуты только в процессе общения, или комму-

никации: без обмена информацией, без ее накопления и передачи следующим поколениям люди не могли бы выжить. Коммуникация — это условие и выживания, и развития человечества» [1. С. 9].

Коммуникативная ценность представляет собой категорию, которая обусловлена особенностями национальной культуры, находящая отражение в языке и отношениях человека с окружающим миром [2. С. 24–28].

Коммуникативные ценности также определяются как ментальные установки коммуникативного поведения, вербального и невербального, принятого в том или ином обществе. То есть коммуникативные ценности выражаются как в языковых (грамматика, лексика, фразеология), так и в неязыковых знаках (обряды, ритуалы, традиции, предметы быта) [3. С. 14].

Целью данной статьи является изучение семантики английских, немецких и русских идиом семантического поля «коммуникативные ценности», в частности, будут рассмотрены ценности, приводящие к согласию, взаимопониманию, и к конфликту.

Методы и материалы

В качестве материала исследования были взяты более 100 английских, немецких и русских идиом, полученных методом сплошной выборки из фразеологических словарей. Отобранные идиомы, представлявшие коммуникативные ценности, были рассмотрены в более 5 тысяч контекстах употребления, зафиксированных в Британском национальном корпусе, Корпусе современного американского языка, Корпусе института немецкого языка в Мангейме и Национальном корпусе русского языка.

Методы исследования — метод сплошной выборки из словарей, классификация, сопоставительный, семантический, корпусный анализ. На первом этапе исследования методом сплошной выборки в разных языках отобраны идиомы, описывающие коммуникацию, далее на основании общих семантических признаков была составлена классификация идиом семантического поля «коммуникация». Сопоставительный анализ позволил выявить сходства и различия семантических свойств идиом в контекстах, во внутренней форме и актуальном значении квазиэквивалентных идиом. В рамках семантического анализа были выделены компоненты значения, реализуемые в контекстах, а корпусный подход выявил способы реализации значения и влияние экстралингвистических факторов и образов на употребление идиом.

Коммуникативное поведение базируется на коммуникативных ценностях, соблюдении правил этикета, проявлении культуры и толерантности. Актуальность работы обусловлена важностью коммуникации в выстраивании межличностного межкультурного общения, отношений, выявления способов ее репрезентации в разных языках, концептуализа-

ции моделей коммуникации и языковых выражений, связанных с речевой деятельностью.

Новизна работы заключается в том, что коммуникативные ценности анализируются в рамках корпусного подхода на материале разных языков и культур. Так в разных культурах наблюдается определённая специфика коммуникативных ценностей. Функциональный аспект позволит выявить факторы, влияющие на развитие языка, его изменение, а корпусный подход оперировать большим объемом естественных текстов.

Разным культурам свойственны свои особенности ведения коммуникации, исторически сложившиеся, связанные с этикетом, менталитетом. Так, в английском языке находят отражение такие коммуникативные ценности, как: сдержанность, демонстративная вежливость, свобода, независимость, соблюдение дистанции и личного пространства. В немецком языке также отражается свобода выражения мыслей, мнения, выстраивание коммуникации, стремление найти общий язык, попытка взаимодействия. В русском языке акцентируются откровенность, правдивость как важные элементы коммуникации.

Различие в системе базовых ценностей могут приводить к конфликтам, нарушению как межличностного, так и межкультурного общения. Для базовых ценностей, как правило, характерна связь личного опыта индивида с реальностью, устойчивость и неизменность. Помимо личных ценностей, индивиды могут иметь и культурные ценности, особо актуальные для межкультурной коммуникации. Таким образом, ценности оказывают большое влияние на поведение говорящих в личном и межкультурном общении, могут быть эксплицитно и имплицитно выражены, восприниматься как часть культуры или системы [4. Р. 112].

Основой коммуникации представляется проблема достижения взаимопонимания между личностями, культурами, социумами, возможность доверия, обретения общности как показатель успешной коммуникации и отчуждение как следствие неуспешного взаимодействия [5]. Таким образом, существуют барьеры, которые могут препятствовать успешному ведению коммуникации или ее неудачи, приводить к недопониманию, конфликту. Трудности и барьеры вытекают из лексико-фразеологических ограничений, присущих тому или иному языку, интеллектуальных (незнание предмета), психологических особенностей (скрытность, открытость), физической среды (обстановки, в которой протекает общение) [5–7].

Модель коммуникации включает участников, говорящего, получающего информацию. В процессе коммуникации информация не только передается, но и формируется, уточняется, развивается реципиентами [8. С. 262]. Коммуникация включает в себя настоящее, прошлое и проецируется в будущее [9].

Перспективы мирового развития связаны с ростом многообразия, а полноценная коммуникация возможна на пути обретения общности при сохранении различий (интересов) [10. С. 20].

Существует также антропоцентрический подход, в котором акцентируется иерархичность координат представленности человека в языке — наблюдатель, интерпретатор, субъект оценки [11. С. 7–14]. В сознании отображается жизненный опыт человека, впечатления, ощущения, образы и смыслы. В изучении концептов важным пунктом является выявление функциональных отношений между поведением и окружающей средой, которые обеспечивают основу концептуального поведения [12. Р. 237]. Таким образом, коммуникация — это многосторонний процесс и содержит в себе целый спектр информации.

В основу исследования положены теоретические концепции корпусной, сопоставительной лингвистики. Работа с корпусами открывает широкие возможности и повышает уровень объективности данных. Тем не менее, объем лексикона безграничен и невозможно представить корпус, который вместил бы весь лексикон языка [13. С. 106]. Корпусные исследования либо подтверждают существующие теоретические гипотезы, либо выдвигают новые. Корпус позволяет увидеть язык в его реальном состоянии, вернув лингвистике полноправный объект исследования — текст [14]. Таким образом, корпусные исследования могут обнаружить совершенно новые данные о том, как устроен язык и как функционирует. Это может содействовать созданию корпусных словарей или грамматик, опирающихся на конкретные корпуса, повышая их надежность и объективность [15. С. 26]. Корпусное исследование свободно от языковой абстракции, норм литературного языка, правильности/неправильности, основанным на интуиции. В то же время самые крупные корпуса не могут отразить все возможное в языке [16. С. 12]. Сопоставительный метод анализа является многоаспектным, позволяя выявлять структурные и типологические различия языков, их когнитивные, лингвистические, национальные и культурные особенности [17].

Семантические сходства и различия фразеологических единиц проявляются на уровне образной эквивалентности, национальной специфики, фразеологической безэквивалентности [18].

Значимыми аспектами национальной специфики идиом выступают также денотативный, коннотативный и функциональный: объем значений, эмоционально-экспрессивная окраска в текстах. Коммуникативное поведение отражает как доминантные особенности коммуникативного поведения народа, так и спонтанные. Доминантным чертам характерны определенная тематика, яркие национальные особенности. Различия в коммуникативном поведении могут оказывать огромное влияние на понимание в межкультурном и личностном общении. Сопоставительный анализ коммуникативных культур направлен на описание и выявление доминантных явлений коммуникативного поведения, их сходств и различий [19. С. 74–75]. Важным также представляется анализ и выявление явлений, встречающихся во всех языках, языковых универсалий [17].

Результаты

Как показывает анализ семантики идиом и контекстов их употребления, коммуникация имеет следующую структуру — охватывает две и в некоторых случаях больше сторон. На коммуникацию также накладывается социальный, личный опыт, ценности.



Взаимопонимание определяется как согласие, взаимное понимание.

Речевая передача информации, смысла

Английский

Speak volumes (about/for sb/sth) (букв. говорить тома о ком-либо/ чем-либо) — «показывать или выражать много о природе или качестве чего-то», «говорить о многом». Образ влияет на актуальное значение, высвечивая компонент значения «объем информации».

- a. *But the defense says Radley's own words speak volumes about his motive. And this sounds awful, but I'm glad that he was up and alive long enough to know that what comes around goes around* ("Love, Hate & Obsession"2015). / Но защита полагает, что слова Рэдли говорят много о его мотиве. И это звучит ужасно, но я рад, что он был в живых достаточно долго, чтобы знать, что то, что приходит, то и уходит. Слова/текст как выражение мотива действия.
- b. *The silence can speak volumes. Piano players and organists learn the difference between a legato, which is a very smooth flowing style, and a staccato, which is a very marked and fractured style, and a pizzicato, which is extremely short notes. The duration of the notes is critical, and how much time there is between them is essential to creating the mood, or if you will, the color of a piece* (CLOSE TO THE EDGE WEB <http://www.yhwh.com/ctte.htm>, 2012). / Тишина может говорить о многом. Пианисты и органисты узнают разницу между легато, который является очень гладким текучим стилем, и стаккато, который является очень заметным и раздробленным стилем, и пиццикато, которые являются чрезвычайно короткими нотами. Длительность заметок критична, и сколько времени между ними необходимо для создания настроения или, если хотите, цвета произведения.

Немецкий

Bände sprechen (разг.) (букв. говорить тома) — «быть максимально / очень показательным, все сказать». В немецкой идиоме акцент делается на показательности, а не объеме информации, несмотря на то, что во внутренней форме описана аналогичная с английской ситуация.

a. «*Kein Wort des Dankes für die letzten vier Jahre*», soll er als Grund für seine Enttäuschung angeben. Nur Angela Merkel habe ihm gedankt für die aufreibende Zeit als Minister. Und das würde doch **Bände sprechen**. Immerhin hatte er sie im Wahlkampf noch hart attackiert. Die SPD-Fraktion im Bundestag, der er angehört, hat ihm die Hand gereicht, hat ihn sogar beklatscht» (Stern, 15.02.2018). / «Ни слова благодарности за последние четыре года», — назвал он в качестве причины своего разочарования. Только Ангела Меркель поблагодарила его за то, что он был министром. И это **показательно**. В конце концов, во время предвыборной кампании он сильно на нее напал. Фракция СДПГ в Бундестаге, к которой он принадлежит, протянула ему руку, даже похлопала».

Идиома употреблена в значении «иметь большой смысл, подтекст, ценность».

b. Werte, die **Bände sprechen** «*Starker Partner*» gesucht Um das Spital in der Gemeinde Davos erhalten zu können, brauche es die Zusammenarbeit mit einem starken Partner, der die genannten Schwankungen auffangen könne, fuhr Gilgen fort. Gespräche mit möglichen Partnern würden zurzeit geführt (Die Südostschweiz, 20.02.2018). / Ценности, которые **говорят о многом**, «Поиск сильного партнера», для сохранения больницы в муниципалитете Давоса нужна совместная работа с сильным партнером, способным уловить эти колебания, продолжил Гилген. В настоящее время ведутся переговоры с потенциальными партнерами. В контексте наблюдается метафора «ценности говорят о многом...».

Русский

Говорить о многом/ красноречивее всяких слов — «выражать многое». В текстах в качестве субъекта действия выступают существительные «суета, взгляд, молчание», неодушевленные вещи, образуя метафору.

a. — По своим каналам отыщите хозяина денег. Шеф молчал, и молчание его было **красноречивее всяких слов**. «Вот где камень преткновения, — поняла Евгения. — Боится, что засветится» (Елена и Валерий Гордеевы. Не все мы умрем (2002)).

b. А зачем ему это, если он чист? Суета, дети мои, всегда **красноречивее всяких слов**. Я специально съездил к Коновалову и рассказал о своих подозрениях. Коновалов — нормальный честный мужик, он не мог не передать наш разговор своему товарищу, он же верит Минаеву как самому себе (Александра Маринина. Не мешайте палачу (1996)).

с. Он ничем не выдал своего разочарования и только посмотрел на меня долгим ненавидящим взглядом. Но его взгляд **красноречивее всяких слов** говорил, что на этом этапе я выиграл сражение. По дороге в Сокольники я думал о странностях, встречающихся на каждом шагу. Стычка с Питоврановым не была исключением (Борис Левин. Блуждающие огни (1995)).

Во всех трех контекстах выражение имеет значение «выражать какой-то яркий и очевидный смысл». Описывается невербальный способ выражения смысла, эмоциями («ненавидящий взгляд»), молчанием, отсутствием реакции, поведением.

Конструирование диалога

Английский

Be on speaking terms (with sb) (букв. быть в хороших отношениях) — «знать кого-то достаточно хорошо, чтобы разговаривать с ними, возможно кого-то известного или важного; разговаривать друг с другом снова после ссоры».

a. *She wasn't exactly **on speaking terms with** courage, and to be effective, she'd have to endanger her own life* (Showalter, Gena, *Burning dawn*, 2014). / Она была не совсем **в хороших отношениях с мужеством**, и чтобы быть эффективной, она должна была подвергнуть опасности свою собственную жизнь. В контексте наблюдается метафорическое сочетание идиомы «быть в хороших отношениях со смелостью».

b. *And Donna came out crying and crying, and then Calvin tried to hug her, but Donna stepped away and doubled over, and even though we weren't **on speaking terms**, I couldn't stand seeing her cry, and I started crying* (Patrick Dacey, *We've already gone this far*, 2017). / И Донна вышла плача, а потом Кэлвин попытался обнять ее, но Донна отошла и удвоилась, и даже несмотря на то, что мы **не были достаточно знакомы**, я не мог видеть ее плачущей, и сам расплакался. Также в процесс коммуникации вовлечено три участника, один из которых наблюдатель, но не достаточно знаком с эмоционально активным «плачущим» участником для того, чтобы вмешаться и успокоить, но, тем не менее, испытывает сильную эмпатию.

Немецкий

Miteinander reden (букв. говорить друг с другом) — «говорить друг с другом, общаться друг с другом».

*Kassel/München — Am Ende stand ein dürftiger Kompromiss, aber immerhin: Die Parteien im Handball-Streit wollen weiter **miteinander reden**, bereits in dieser Woche. Am Samstag trafen sich die Mitglieder des Handball-*

Bundesrats in Kassel, um auszuloten, wie die drohende Kampfabstimmung beim kommenden Bundestag des Deutschen Handball-Bundes (DHB) noch verhindert werden kann (Süddeutsche Zeitung, 10.08.2015). / *Кассель/ Мюнхен — в конце концов, был достигнут незначительный компромисс, но, все же: стороны в гандбольном споре хотят **продолжить диалог** уже на этой неделе. В субботу члены Совета Федерации гандбола встретились в Касселе, чтобы выяснить, как предотвратить надвигающееся боевое голосование в гандбольном конгрессе Германии (DHB). По контексту и внутренней форме выражения выделяются участники коммуникации «две партии, стороны», как договор, примирение, попытка найти компромисс.*

Русский

В дружеских, хороших отношениях с кем-либо — «иметь хорошие отношения с кем-либо». В контекстах сочетается с глаголами «быть, находиться».

- a. *В 20-е годы он активно выступал за установление торгово-экономических отношений между Данией и Советской Россией и даже обещал, как свидетельствуют документы архивов МИДа России, большевикам кредиты. Бывшая российская императрица, являясь центром притяжения русских эмигрантов, вызвала раздражение большевистских функционеров, поэтому Андерсен, находясь **в дружеских отношениях** с Марией Федоровной, убеждал ее выехать в Англию* (Юлия Кудрина. Остается только примириться... // «Знание — сила», 2008). В контексте высвечивается диалог двух сторон, имеющих хорошие отношения, попытка оказать воздействие и убедить одной из сторон.
- b. *С этой газетой в то время я был **в дружеских отношениях*** (Виталий Вульф. Преодоление себя (из книги «Серебряный шар») // «Октябрь», 2002). Описываются отношения человека и текста (газеты), понимание и интерес со стороны читателя.

Высказывание мнения

Английский

Speak your mind (букв. высказывать то, что на уме) — «сказать прямо, что думаешь».

- a. *So it seems like in some ways, like, your role has changed from the documentarian to be able to, like, **speak your mind** about things that you feel deeply about, especially having — after having witnessed President Obama learning the news about Sandy Hook. I am now a private citizen. And I should be free to express*

- my views (Photographer Pete Souza Reflects On 8 Years (And 1.9 Million Photos) Of Obama SPOK: Fresh Air 12:00 AM EST 2017 (171107)). / Так что кажется, что в некотором смысле ваша роль изменилась от документалиста, чтобы иметь возможность, типа, **говорить прямо** о вещах, которые вы глубоко чувствуете, особенно после того, как президент Обама узнал новости о Сэнди Хук. Теперь я частная гражданка. И я могу свободно выражать свои взгляды.*
- b. *Your opinion may be ill considered, your facts may be erroneous, your logic may be flawed, but you yourself are worthless to me if you do not **speak your mind** (Rinehart, Gray We Side with the Free; New York Vol. 136, Iss. 11, (Nov 2016): 77–102. FIC: Analog Science Fiction & Fact 2016). / Ваше мнение может быть плохо воспринято, ваши факты могут быть ошибочными, ваша логика может быть ошибочной, но вы сами ничего не значите для меня, если вы не **высказываете свое мнение**. В контексте подчеркивается важность выражения мыслей, мнения.*
- c. *You've never been afraid to **speak your mind**. And even though it sometime makes us uncomfortable, we're all better off because of it. I felt from the first time I looked into your eyes that I had met a kindred spirit, somebody I didn't have to explain myself to and who didn't need to explain herself to me. I have been truly grateful to call you my friend. I wish you a happy day (SPOK: THE VIEW 11:01 AM EST WHOOP!^S BIRTHDAY CELEBRATION2015 (151113)). / Ты никогда не боялся **говорить, что думаешь**. И хотя это иногда ставит нас в неловкое положение, нам всем лучше из-за этого. Я почувствовала, что с первого взгляда в твои глаза я встретила родственную душу, человека, которому я не должна была объясняться и которому не нужно было объясняться со мной. Я был очень благодарен за то, что назвал тебя своим другом. Желаю вам счастливого дня. Высказывание мнения может ставить в неловкое положение. Качество, необходимое для выражения мнения — смелость.*
- d. *The ability to **speak your mind** on nearly any topic and feel you are part of a single body of opinion and discussion that, in the end, somehow works. It's guaranteed by the Constitution. And it is the spine, perhaps the entire skeleton, of our way of life — what it means to be an American (ANDELMAN, DAVID A.; WHITHER FREE SPEECH MAG: Saturday Evening Post Mar/Apr2015, Vol. 287. Issue 2, p. 32–34. Зр.). / Способность **говорить свободно** практически на любую тему и чувствовать себя частью единого мнения и дискуссии, которая, в конце концов, так или иначе работает. Это гарантировано Конституцией. И это позвоночник, возможно, весь скелет нашего образа жизни — то, что значит быть американцем.*

В контекстах «способность высказывать мнение как право, прописанное в конституции, способность высказываться на любую тему, свое мнение как ценность».

Немецкий

Jmdm. die/seine Meinung sagen/geigen (букв. сказать о своем мнении кому-то) — «высказывать кому-то свое недовольство, недвусмысленно выражать свое недоумение, непослушание».

Tatsächlich legen die Gründer viel Wert darauf, dass alle von den Workshops profitieren. Sie achten darauf, dass alle gehört werden, jeder seine Meinung sagen kann — und sich nicht der lauteste durchsetzt. “Wir bemühen uns, auch schwierige Diskussionen locker und flüssig zu gestalten”, sagt Kai. Offenbar mit Erfolg (Spiegel-Online, 02.11.2018; Trinken mit Solidarprinzip). / Действительно, основатели придают большое значение тому, чтобы все извлекли выгоду из семинаров. Они следят за тем, чтобы все были услышаны, каждый мог **высказать свое мнение** — и не был самым громким. «Мы стараемся сделать трудные дискуссии более свободными и беглыми», — говорит Кай. Очевидно, с успехом.

В контекстах часто встречается с местоимением *jeder* — «каждый», наречиями *frei* — «свободно», *offen* — «открыто».

Русский

Говорить откровенно / высказывать свое мнение — «выражать свое мнение, мысли, то, что думаешь».

- a. Если **говорить откровенно**, любое художественное произведение — вымысел. И задача автора состоит, в основном, в следующем: 1) Внести смысл, выразить свое я, раскрыть тему. 2) Убедить зрителя, что это натурально. К примеру, тот же фильм «Гостя из будущего». Сказка полная! Но зато как убедительно! (коллективный. Форум: Обсуждение фильма «Все умрут, а я останусь» (2010–2011)). В контексте имеет значение — «говорить правду, как есть». Письменный текст — задумка автора — читатели.
- b. Другая российская компания, SPb TV, чей конек — решения для трансляции спортивных мероприятий, показала ряд своих оригинальных интерактивных находок: во время трансляции, например, футбольного матча зритель может участвовать в викторинах и опросах, **высказывать свое мнение** о ходе состязания (Алексей Грамматчиков. Глобальная мобилизация // «Эксперт», 2014).

Таким образом, взаимопонимание достигается в ходе общения, свое мнение и отношение также можно выражать невербальным путем.

Конфликт

Конфликт несогласие между двумя или более сторонами (лицами или группами). В конфликте каждая из сторон стремится к тому, чтобы был принят ее взгляд и мнение. Конфликт также определяется как борьба ценностей, может иметь положительное влияние, поддерживая социальное равновесие, а также отрицательное, приводящее к разрушению.

Начало спора

Английский

For the sake of argument (букв. ради спора) — «начальный пункт дискуссии, обсуждать что-то только теоретически». В большинстве контекстов употребляется с *let's say, assume, let's suppose, let's assume*.

a. *Other than that, it seems like you're just arguing for the sake of argument rather than any real disagreement, so I'm done* (High Fructose Corn Syrup: Tasty Toxin or Slandered Sweetener? <http://www.sciencebasedmedicine.org/index.php/high-fructose-corn-syrup/> 2012). / Кроме того, кажется, что вы просто спорите ради спора, а не ради каких-либо реальных разногласий, так что я закончил.

В самом контексте эксплицитно выражена идея и смысл ситуации бессмысленного спора, не имеющего основания, явных разногласий.

Немецкий

des Argumentes wegen (букв. из-за аргумента) — «из-за довода, аргумента». В немецком языке акцент делается на предположении, аргументе, прогнозе, а не споре.

a. *SPIEGEL: ... der vermutlich ebenfalls in den Skandal verwickelt ist. FOLEY: Also, nur des Arguments wegen nehmen wir an, George Bush träte ebenfalls zurück und ein anderer würde zum Vizepräsidenten ernannt. Hilft das der Demokratischen Partei, 1988 die Präsidentschaftswahlen zu gewinnen? Nein, ganz sicher nicht* (Der Spiegel, 08.12.1986). / Шпигель: ... который, вероятно, тоже замешан в скандале. Фоли: Итак, мы предполагаем, что Джордж Буш тоже уйдет в отставку, а другой будет назначен вице-президентом. Поможет ли это Демократической партии победить на президентских выборах 1988 года? Нет, конечно, нет.

Русский

Ради спора — «спор ради дискуссии».

a. *Его ум был несколько диалектичный, он любил спор ради спора* (С.М. Волконский. Мои воспоминания. Том 2 (1923–1924)). Спор и дискуссия — диалог, диалектика, поиск аргументов.

b. *Надо на деле доказывать, в чем не прав ваш оппонент. И это не спор ради спора, а спор (я бы сказал) ради жизни. Ведь нас читают молодые, неопытные солдаты. Возможно, от правильного совета будет зависеть их жизнь, умение выстоять в бою, одержать победу над коварным врагом* («Книга боевого опыта» — наше общее дело // «Солдат удачи», 2004.06.09).

В контексте подчеркивается серьезность спора, конфронтация, отрицание с целью пояснения — спор ради жизни, участниками коммуникации выступают автор, оппонент, читатели.

Урегулирование конфликта

Конец конфликта выражается в остановке наступлений и действий со стороны конфликтующих.

Английский

Have it out with sb (букв. выяснить что-то с кем-либо) — «серьезно обсуждать с кем-то что-то для того, чтобы завершить несогласие, ссору и т.д.». В контекстах выяснение личных отношений, деловых вопросов; сделки, долг.

a. *He made up his mind to **have it out with** Annie Clyde at last. To say all that had gone unsaid for the past two years. They had to if they meant to start over in Michigan. But when Annie Clyde came inside and cleared the dishes from the table, he couldn't bring himself to say anything at all.* (Greene, Amy, *Long man: a novel* New York: Alfred A. Knopf, Edition: First Edition, 2014). / Он решил наконец **поговорить** с Энни Клайд. Сказать все, что не было высказано за последние два года. Они должны были, если они хотели начать все сначала в Мичигане. Но когда Энни Клайд вошла внутрь и убрала посуду со стола, он не смог заставить себя вымолвить ни слова.

Выяснить — высказать все, что не сказано, для того, чтобы преодолеть несогласие и добиться примирения.

b. *Long John leaped up from his stool, roaring. Silver: Do any of you gentlemen want to **have it out with** me? Well, I'm ready. Grab a sword, and I'll see the color of his inside* (BNC, 2007). Лонг Джон вскочил с табуретки, ревя. Кто-нибудь из вас, джентльменов, хочет **поговорить со мной**? Ну, я готов. Возьмите меч, и я увижу его настоящего.

c. *I know. Normally I'd be happy to stay and **have it out with** Higgins, but I had to meet a new client. Henry Barr, former sugar tycoon. Very rich and very old. Apparently he hasn't left his estate in years. Not sure why a wealthy mogul like Barr would want to hire a private investigator, but I got to admit, I was pretty intrigued. Mr. Magnum. I'm Reginald. Please, come in. You should know, Mr. Barr hasn't been well these past few years. I'm sorry to hear that* (BNC, 2018). / Я знаю. Обычно я был бы рад остаться и **выяснить все** с Хиггинсом, но мне пришлось встретиться с новым клиентом. Генри Барр, бывший сахарный магнат. Очень богатый и очень старый. Очевидно, он не покидал свое поместье много лет. Не уверен, почему такой богатый магнул, как Барр, хочет нанять частного следователя, но должен признать, я был очень заинтригован. Мистер Магнум. Я Реджинальд. Пожалуйста, входите. Вы должны знать, мистер Барр не хорошо жил в последние несколько лет.

d. *My father was a hothead like you and he went over to **have it out with** the Kembles and vanished into thin air* (BNC, 2004). Мой отец был таким

*горячим, как ты, и он пошел, чтобы **выяснить отношения с Кемблес** и исчез в воздухе.*

В первых двух контекстах речь идет об урегулировании конфликта путем беседы, а в других двух описаны сценарии, раскрывающие конфликт, с эмоциями, реальной конфронтацией, которая может привести к борьбе.

Немецкий

den Streit mit jmd. austragen (букв. выносить спор с кем-либо) — «урегулировать спор с кем-либо».

a. ... als „Anwalt der Soldaten“ und als „Anreger von Parlament und Regierung“ Klartext reden. „Wo es Streit gibt, werden wir auch **den Streit austragen**. „Schuldenbremse als Begründung. Überaus kritisch äußert er sich über die früheren Verteidigungsminister Karl-Theodor zu Guttenberg (CSU) und Thomas de Maizière (CDU) (Mannheimer Morgen, 22.05.2015). / ... как «адвокат солдат» и как «стимул парламента и правительства» произносит ясный текст. Там, где есть спор, мы также будем **вести спор**. Долговой тормоз как обоснование. Чрезвычайно критически он относится к бывшим министрам обороны Карлу-Теодору Гуттенбергу (ХСС) и Томасу де Мазьер (ХДС). В контексте подчёркивается, что при наличии конфликта, его будут регулировать.

b. Rucht: Ich persönlich bin für das Gespräch. Aber man erwischt ja immer nur den Teil der Bewegung, der überhaupt diskussionsbereit ist. Mit diesen Menschen muss man dann auch **den Streit austragen** — und sie mit ihrem eigenen Programm konfrontieren. Wie soll denn ein Einwanderungsgesetz ihrer Meinung nach genau aussehen? Wer soll nach Deutschland gelassen werden, wer nicht? (Nürnberger Nachrichten, 26.01.2015). / Я лично за разговор. Но всегда можно поймать только ту часть движения, которая вообще готова к обсуждению. С этими людьми приходится **вступать в спор** — и сталкиваться с их собственными программами. Как, по их мнению, должен выглядеть закон об иммиграции? Кого пустить в Германию, а кого нет?

Глагол *austragen* выражает смысл «выносить, вывести из скрытого, латентного состояния конфликт». Спор как результат неготовности к диалогу, обсуждению.

Русский

Выяснять отношения — «вести дискуссию, чтобы урегулировать спор или выявить виноватых».

a. Я ни с кем не хочу сводить счёты. Не хочу **выяснять отношения** с теми, кто уже не сможет мне ответить. Ненависть меня разруша-

ет. Сейчас идут в наших театрах спектакли, и даже очень талантливые, от которых исходит разрушительная энергия (Федор Чеханков: Ненависть меня разрушает // «Витрина читающей России», 2002.09.13). Выяснение отношений как конфликт, разрушение, отрицательное воздействие и эмоции.

- b. Кривичи, пришедшие в эти места в седьмом или в восьмом веках, были мирными и не любили **выяснять отношения** с соседями, а потому предусмотрительно забрались в самую глубь непроходимых лесов и болот, на западный край нынешней Тверской губернии — подальше от Москвы, Твери, Новгорода и Пскова, которых тогда еще и в помине не было (М.Б. Бару. Самовар лоцмана Воронина. Окончание // «Волга», 2016). Выяснение отношений — это конфликт. Избежать конфликты — находиться в далеком от людей, общества месте.*
- c. Сквернословить, **выяснять отношения**, садиться на стол и тем более класть на него ноги — всё это считается непροстительным для верующих (Алла Лерчик. Пьедестал для еды // «Зеркало мира», 2012).*
- d. Не желая мириться с подобным положением вещей, птицы начинают **выяснять отношения** у гнезда, что обычно приводит к гибели кладки или птенцов (Александр Рубцов. Чарльз Дарвин и теория эволюции // «Наука и жизнь», 2009). Одно из последствий конфликта — гибель. Отсутствие терпимости — причина конфликта.*

Выяснение отношений — это конфликт, его раскрытие, плохое поведение и оно присуще как людям, так и животным.

Заключение

Таким образом, во внутренней форме и контекстах употребления идиом выявляются различные способы описания взаимопонимания и конфликта. Коммуникация носит диалектический характер, охватывает разные стороны и выражает обмен мнениями и процесс достижения понимания, согласия. Во внутренней форме идиом отражается семантика коммуникативных ценностей. Взаимопонимание — достижение согласия в результате диалога, в ходе речевого общения, а конфликт — расхождение во мнениях. В английском языке в выражение своей позиции и мнения заложен образ ума, разума, «то, что думаешь». В немецком и русском языках общей является лексема «мнение», в русском в содержании фразы «высказывание мнения» также акцентируются правдивость информации, открытость. Конфликт может иметь этапы, от начала, поддержки какой-либо из сторон до разрешения конфликта. Сопоставительный анализ показал, что в английском языке взаимопонимание — это хорошие, дружеские отношения, при которых говорят друг

с другом. Неодушевленные предметы тоже передают смысл для достижения понимания, этот процесс описывается как речевой способ передачи объема информации. В немецком и русском языках описан аналогичный опыт. В русском языке специфичным представлен семантический компонент «красноречивый», чем ярче и красивее речь, тем более она понятна и передает больше смысла.

Библиографический список

1. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М.: Слово, 2008.
2. Дементьев В.В. Коммуникативные ценности русской культуры: категория персональности в лексике и прагматике. М.: Глобал Ком, 2013.
3. Ларина Т.В. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции через обучение национальному стилю коммуникации // Русистика. 2009. № 4. С. 64–72.
4. Robinson L. Beliefs, values and intercultural communication. 2006. P. 112 Режим доступа: https://www.open.edu/openlearn/ocw/pluginfile.php/618856/mod_resource/content/1/k205_1readerchap12.pdf (дата обращения: 24.10.2020).
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2008.
6. Кибанов А.Я. Этика деловых отношений. М.: Дрофа, 2013.
7. Шепель В.М. Настольная книга бизнесмена и менеджера: управленческая гуманитарология. М.: Финансы и статистика, 1992.
8. Якупов П.В. Коммуникация: определение понятия, виды коммуникации и ее барьеры. // Вестник университета. 2016. № 10. С. 261–266.
9. Wood J.T. Interpersonal Communication: Everyday Encounters. Rel.Lib, 2003.
10. Шаповалов В.Ф. Коммуникация как глобальная проблема современного мира // Философия и общество. 2010. № 4. С. 5–20.
11. Болдырев Н.Н., Магировская О.В. Языковая репрезентация основных уровней познания // Вопросы когнитивной лингвистики. 2009. № 2. С. 7–16.
12. Zentall Th.R., Galizio M., Critchfield Th.S. Categorization, concept learning, and behavior analysis: an introduction // *Journal of the experimental analysis of behavior*. 2002. № 3(78). P. 237–248.
13. Ганиева И.Ф. Об использовании корпусов в лингвистических исследованиях // Вестник Башкирского университета. 2007. № 12(4). С. 104–106.
14. Плузган В.А. Почему современная лингвистика должна быть лингвистикой корпусов. Лекция, прочитанная в рамках проекта «Публичные лекции». Режим доступа: <http://polit.ru/article/2009/10/23/corpus/> (дата обращения: 24.10.2020).
15. Борискина О.О. Корпусные исследования языка: мода или необходимость? // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 3. С. 24–27.
16. Коптев М.В., Мустайоки А. Современная корпусная русистика // *Slavica Helsingiensia* 34. Инструментарий русистики: корпусные подходы. Хельсинки, 2008. С. 7–24.
17. Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований. Воронеж: Истоки, 2014. С. 3–10.
18. Зимина Л.И. Национальная специфика фразеологической семантики (на материале фразеологизмов с наименованиями частей лица в немецком и русском языках): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. Воронеж, 2007.
19. Конопелько И.П. Сопоставительный анализ в исследовании и преподавании языка. Воронеж: РИТМ, 2019.
20. Duden 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim: Dudenverlag, 2008.
21. Oxford idioms Dictionary for learners of English. Oxford: Oxford University Press, 2006.

22. НКЯЯ Режим доступа: [http:// www.corpus.byu.edu/bnc/](http://www.corpus.byu.edu/bnc/) (дата обращения: 24.10.2020).
23. НКНЯ. Режим доступа: <http://www.ids-mannheim.de/kl/.../korpora/> (дата обращения: 24.10.2020).
24. НКРЯ. Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/new/>(дата обращения: 24.10.2020).

References

1. Ter-Minasova, S.G. (2008). *War and peace of languages and cultures*. Moscow: Slovo. (In Russ.).
2. Dement'ev, V.V. (2013). *Communicative values of Russian culture: category of personality in lexicon and pragmatics*. Moscow: Global Kom. (In Russ.).
3. Larina, T.V. (2009). Formation of intercultural communicative competence through training in the national communication style. *Russian Language Studies*, 4, 64–73. (In Russ.).
4. Robinson, L. (2006). *Beliefs, values and intercultural communication* P. 112 URL: https://www.open.edu/openlearn/ocw/pluginfile.php/618856/mod_resource/content/1/k205_1readerchap12.pdf (accessed: 24.10.2020).
5. Ter-Minasova, S.G. (2008). *Language and intercultural communication*. Moscow. (In Russ.).
6. Kibanov, A.Ya. (2013). *Ethics of Business Relations*. Moscow: Drofa. (In Russ.).
7. Shepel, V.M. (1992). *The table book of a businessman and manager: managerial humanities*. Moscow: Finance and statistics. (In Russ.).
8. Yakupov, P.V. (2016). Communication: definition of the concept, types of communication and its barriers. *Vestnik Universiteta*, 10, 261–266. (In Russ.).
9. Wood, J.T. (2003). *Interpersonal Communication: Everyday Encounters*. Rel. Lib.
10. Shapovalov, V.F. (2010). Communication as a global problem of the modern world. *Philosophy and society*, 4, 5–20. (In Russ.).
11. Boldyrev, N.N. & Magirovskaya, O.V. (2009). Linguistic representation of the main levels of cognition. *Issues of Cognitive Linguistics*, 2, 7–16. (In Russ.).
12. Zentall, Th.R., Galizio, M. & Critchfield, Th.S. (2002). Categorization, concept learning, and behavior analysis: an introduction. *Journal of the experimental analysis of behavior*, 3(78), 237–248.
13. Ganieva, F. (2007). About the usage of corpora in linguistics studies. *Bulletin of Bashkir University*, 12(4), 104–106. (In Russ.).
14. Plungyan, V.A. (2009). Why modern linguistics must be a linguistics of corpora. URL: <http://polit.ru/article/2009/10/23/corpus/> (accessed: 24.10.2020). (In Russ.).
15. Boriskina, O.O. (2015). Corpus-Based Research of Language: a Fashionable Trend or a Must? *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication*, 3, 24–27. (In Russ.).
16. Kopotev, M.V. & Mustayoki, A. (2008). Modern corpus Russian philology. In: *Slavica Helsingiensia*, 34, University of Helsinki, Department of Slavonic. Helsinki. pp. 7–24. (In Russ.).
17. Sternina, M.A. (2014). *Comparative-parametric method of linguistics studies*. Voronezh: Istoki. (In Russ.).
18. Zimina, L.I. (2007). *National specificity of phraseological semantics (on the material of idioms with the name of parts of face in German and Russian languages)* [dissertation]. Voronezh. (In Russ.).
19. Konopelko, I.P. (2019). Comparative analysis in research and teaching. Voronezh: RITM. (In Russ.).
20. Duden 11. Redewendungen (2008). Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim: Dudenverlag.
21. Oxford idioms Dictionary for learners of English (2006). Oxford: Oxford University Press.
22. English Corpora. URL: [http:// www.corpus.byu.edu/bnc/](http://www.corpus.byu.edu/bnc/) (accessed: 24.10.2020).

23. Deutsches Referenzkorpus (DeReKo). URL: <http://www.ids-mannheim.de/kl/.../korpora/> (accessed: 24.10.2020).
24. Russian National Corpus. URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/> (accessed: 24.10.2020).

Информация об авторе:

Юсупова Седда Мусаевна, кандидат филологических наук, доцент, декан факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет имени А.А. Кадырова», *сфера научных интересов*: фразеология, корпусная лингвистика, сопоставительное языкознание, социолингвистика; *e-mail*: seda_linguist@mail.ru
ORCID ID: 0000-0002-4924-1476; Scopus Author ID: 57194391596.

Information about the author:

Seda M. Yusupova, Ph.D, Associate Professor, Dean of the Faculty of Foreign Languages at Kadyrov Chechen State University, *area of scientific interests*: phraseology, corpus linguistics, comparative linguistics, sociolinguistics; *e-mail*: seda_linguist@mail.ru
ORCID ID: 0000-0002-4924-1476; Scopus Author ID: 57194391596.